

УДК 81'373

А. В. Шевчик

**ЗООНИМЫ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ:
МОТИВАЦИОННО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ¹**

Дана лингвокультурологическая характеристика зоонимов русского и английского языков по основным параметрам: описаны номинативные признаки зоонимов, отражающие способ семантического членения национальной модели мира и их выражение во внутренней форме слов. Представлены понятийные сферы, участвующие в мотивационной интерпретации действительности носителями сопоставляемых языков на материале зоонимов. Изучены лингвокультурологические разряды наименований животных и их наполненность в русском и английском языках.

Ключевые слова: *мотивология, лингвокультурология, сопоставительная лексикология.*

Суть лингвокультурологического аспекта мотивационно-сопоставительного исследования заключается в описании национально-культурного компонента значения мотивированных лексических единиц сопоставляемых языков [1]. Мотивированное слово, связь звучания и значения которого может быть объяснена носителями языка с опорой на факты языковой и внеязыковой действительности [2. С. 385], содержит в своей внутренней форме признак обозначаемого, осознаваемый говорящими в качестве представителя всей совокупности его признаков и лежащий в основе номинации. Таким образом, номинативные признаки (НП) закрепляются в мотивационном значении слов как результат осмысления окружающей действительности носителями языка и отражают «способ семантического членения концептуальной модели мира» [3. С. 255]. Например, в паре *желтодоушка – pineten* ‘млекопитающее семейства куньих’ эквивалентные зоонимы имеют различные НП: в русском языке животное названо по внешнему виду (мотивационное значение (МЗ), сформулированное с учётом показаний метаязыкового сознания носителей языка, – ‘животное <с> жёлтой <грудкой, в которой живёт> душа’); основа номинации *pineten* связана с образом жизни животного, местом его обитания (МЗ: ‘животное, <которое живёт на> сосне’, от *pine tree* – сосна), а эквивалентные зоонимы *утконос – duckbill, вилорог – pronghorn* именуют животных на основании сходных НП, связанных с внешним видом млекопитающих, указывающих на форму частей тела.

Описание набора НП, характерного для отдельной тематической группы в каждом из сопоставляемых языков, позволяет представить особенности формирования национальной языковой картины мира, отражающей специфику национального миропонимания [3. С. 255].

При изучении 200 пар эквивалентных зоонимов русского и английского языков путём проведения психолингвистического эксперимента с их носите-

¹ Исследование выполнено в рамках реализации ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг. Государственный контракт № П121 от 13.04.2010 г.

лями были выявлены характерные для данной тематической группы НП, связанные 1) с внешним видом животных; 2) особенностями их поведения; 3) образом жизни; 4) использованием; 5) питанием; 6) издаваемыми звуками; 7) происхождением породы / вида; 8) запахом животных.

1. В содержании НП, связанных с внешним видом животных, можно выделить аспекты, воплощенные в следующих принципах номинации:

1.1) по цвету: *белка* – МЗ: ‘животное <с> белой <грудкой>’, *белуха* – МЗ: ‘животное белого <цвета>’, *желтодушка* – МЗ: ‘животное <с> жёлтой <грудкой, в которой живёт> душа’, *серна* – МЗ: ‘животное серого <цвета>’ и др.; *badger* – барсук – МЗ: ‘животное <с> пятнами <на мордочке>’ (*badge* – пятно), *greyhound* – борзая – МЗ: ‘/животное/, серого <цвета>’ (*grey* – серый), *wolfhound* – волкодав – МЗ: ‘/животное/ <похожее на> волка’ (*wolf* – волк) и др.;

1.2) по форме: *боксёр* – МЗ: ‘/животное/, <с мускулистым, как у> боксёра <телосложением>’, *вилорог* – МЗ: ‘/животное/, <с> рогами <изогнутыми как> вилы’, *капуцин* – МЗ: ‘/животное/, <похожее на монаха> капуцина’, *косуля* – МЗ: ‘/животное/ <с> косыми <рогами>’, *утконос* – МЗ: ‘/животное/ <с> носом <как клюв> утки’ и др.;

dormouse – соня – МЗ: ‘/животное/, впадающее в спячку, <напоминающее> мышь’ (*to be dormant* – впасть в спячку, *mouse* – мышь), *muskrat* – ондатра – МЗ: ‘/животное/, <похожее на> крысу’ (*rat* – крыса), *pronghorn* – вилорог – МЗ: ‘/животное/, <с> рогами <в форме> зубцов’ (*prong* – зубец, *horn* – рог), *pug-dog* – мопс – МЗ: ‘курносая собака’ (*pug-nosed* – курносый, *dog* – собака), *shrew* – землеройка – МЗ: ‘/животное/, <с> острой <мордочкой>’ (*sharp* – острый) и др.;

1.3) по величине: *долгоног* – МЗ: ‘/животное/, <с длинными> ногами’, *долгопят* – МЗ: ‘/животное/, <с длинными> пятками’, *носуха* – МЗ: ‘животное <с длинным> носом’, *пекарь* – МЗ: ‘/животное/, <толстое как> пекарь’;

pronghorn – вилорог – МЗ: ‘/животное/, <с большими> рогами’;

1.4) по структуре покрова: *броненосец* – МЗ: ‘животное, <которое как бы> носит броню’, *кожан* – МЗ: ‘животное, <местами покрытое голой> кожей’ и МЗ: ‘животное, <с> кожаными <крыльями>’, *хомяк* – МЗ: ‘мягкое /животное/’;

armadillo – броненосец – МЗ: ‘животное, <у которого есть как бы> броня’ (*armor* – броня), *porcupine* – дикобраз – МЗ: ‘/животное <покрытое> иглами’ (*spine* – игла) и МЗ: ‘/животное/ <покрытое> иглами, <как у сосны>’;

1.5) по наличию части тела: *бородавочник* – МЗ: ‘животное, <с> бородавками’, *единорог* – МЗ: ‘однорогое /животное/’ и ‘/животное/, <которое имеет> один рог’, *носорог* – МЗ: ‘/животное/ <с> рогом <на> носу’, *гусар* – МЗ: ‘/животное/ <с> волосяным покровом на морде, напоминающим усы> гусара’;

dolphin – дельфин – МЗ: ‘/животное/ с плавником <на спине>’ (*fin* – плавник), *warthog* – бородавочник – МЗ: ‘свинья, <с> бородавками’ (*wart* – бородавка).

2. НП, связанные с особенностями поведения животных, конкретизируются в принципах номинации «по признаку» и «по действию»:

2.1) по признаку: *боксёр* – МЗ: ‘/животное/, <с бойцовским, как у> боксёра, <характером>’, *буйвол* – МЗ: ‘буйный вол’ и ‘буйное животное’, *ехидна* –

МЗ: '«как бы» ехидное животное', *игрунка* – МЗ: 'игривое животное', *ленивец* – МЗ: 'животное, «которое кажется» ленивым', *соня* – МЗ: '/животное/, «часто пребывающее в» сонном «состоянии», *тюлень* – МЗ: '/животное/, «которое кажется» ленивым';

dormouse – соня – МЗ: '/животное/, впадающее в спячку, «напоминающее» мышь', *shepherd* – овчарка – МЗ: '/животное/, «которое» слышит овец' (*sheep* – овца, *to hear* – слышать), *sloth* – ленивец – МЗ: '/животное/ «которому словно бы присуща» лень' (*sloth* – лень);

2.2) по действию: *белка* – МЗ: 'животное, «которое» бегаёт', *водолаз* – МЗ: '/животное/, «которое хорошо ныряет и держится на» воде', *землеройка* – МЗ: '/животное/, «которое» роет землю', *иноходец* – МЗ: 'животное «с» иной «манерой» ходьбы', *медведь* – МЗ: '/животное/, «которое» ведаёт, «где» мёд', *рысь* – МЗ: '/животное/, «которое» рыскает «по лесу», *полоскун* – МЗ: 'животное, «которое любит» полоскаться «в воде», *рысак* – МЗ: 'животное «которое бежит» рысью', *сеноставка* – МЗ: 'животное, «которое собирает траву в стожок» сена', *скакун* – МЗ: 'животное «которое хорошо» скачет' и др.;

boxer – боксёр – МЗ: '/животное/, «которое как бы» боксирует «при падении»' (*to box* – боксировать), *bulldog* – бульдог – МЗ: 'собака, «которая ведёт себя как» бык' (*bull* – бык), *cachalot* – кашалот – МЗ: 'животное, «которое способно» поймать много «добычи >»' (*to catch a lot* – поймать много), *killer* – кошатка – МЗ: 'животное, «которое» убивает «животных и людей»' (*to kill* – убивать), *lap-dog* – болонка – МЗ: 'собака, «которая любит сидеть на» коленях «у хозяина»' (*lap* – колено), *trotter* – рысак – МЗ: 'животное «которое бежит» рысью' (*trote* – рысь) и др.

3. НП, связанные с образом жизни животных, могут быть конкретизированы в двух аспектах – места и времени:

3.1) принцип номинации «по месту»: *горал* – МЗ: 'животное, «обитающее в» горах', *дикообраз* – МЗ: 'дикое /животное/', *динго* – МЗ: 'дикое /животное/', *норка* – МЗ: 'животное, «которое живёт в» норе', *песчанка* – МЗ: 'животное, «которое живёт в» песчаной «местности», *полёвка* – МЗ: 'животное, «которое живёт в» поле' и др.;

hedgehog – ёж – МЗ: '/животное/ «похожее на» свинку, «живущее в» живой изгороди' (*hedge* – живая изгородь, *hog* – свинья), *pineten* – желтодушка – МЗ: 'животное, «которое живёт на» сосне' (*pine tree* – сосна), *seal* – тюлень – МЗ: 'морское «животное»' (*sea* – море);

3.2) принцип номинации «по времени»: *вечерница* – МЗ: 'животное, «которое вылетает на охоту» вечером';

noctule – вечерница – МЗ: 'ночное животное' (*nocturnal* – ночной).

4. НП, связанные с использованием кого-либо, характерны для наименований домашних и промысловых животных: *водолаз* – МЗ: '/животное/, «которое спасает утопающих как» водолаз', *волкодав* – МЗ: '/животное/, «которое» давит волков', *гончая* – МЗ: 'порода животного «для» загона «зверя на охоте», *ищейка* – МЗ: 'животное, «которое хорошо» ищет', *крысоловка* – МЗ: 'животное, «которое ловит» крыс', *овчарка* – МЗ: 'животное «для выпаса» овец', *тяжеловоз* – МЗ: '/животное/, «которое» возит тяжёлые «грузы»' и др.;

carthorse – тяжеловоз – МЗ: ‘лошадь, <которая тянет> повозку’ (*cart* – повозка, *horse* – лошадь), *racer* – скакун – МЗ: ‘животное, <участвующее в> скачках’ (*race* – скачки), *ratter* – крысоловка – МЗ: ‘животное, <которое ловит> крыс’ (*rat* – крыса), *shepherd* – овчарка – МЗ: ‘/животное/, <которое> пасёт овец’ (*to shepherd* – пасти, *sheep* – овца).

5. НП, связанные с питанием животных, выражены в зоонимах: *вампир* – МЗ: ‘/животное/, <питающееся кровью, как> вампир’, *медведь* – МЗ: ‘/животное/, <которое> ест мёд’, *медоед* – МЗ: ‘/животное/, <которое> ест мёд’, *муравьед* – МЗ: ‘/животное/, <которое> ест муравьёв’;

anteater – муравьед – МЗ: ‘животное, <которое> ест муравьёв’ (*to eat ants* – есть муравьёв), *koala* – коала – МЗ: ‘животное, <которое ест листья дерева> *kola*’.

6. Номинационные признаки, связанные со звуками, издаваемыми животными, выражены в зоонимах: *ревун* – МЗ: ‘/животное/, <которое> ревет’, *волк* – МЗ: ‘/животное/, <которое> воет’, *лайка* – МЗ: ‘животное, <которое> лает’, *пищуха* – МЗ: ‘животное, <которое> пищит’, *рысь* – МЗ: ‘/животное/, <которое> рычит’;

howler – ревун – МЗ: ‘животное, <которое> ревет’ (*to howl* – реветь).

7. С происхождением породы или вида связаны НП следующих зоонимов: *болонка* – МЗ: ‘животное <из> Болоньи’, *йоркшир* – МЗ: ‘/животное/ <из> Йоркшира’, *лошак* – МЗ: ‘животное – <помесь> лошади <и> ишака’, *овцебык* – МЗ: ‘/животное/ – <помесь> овцы <и> быка’, *зубробизон* – МЗ: ‘животное – <помесь> зубра <и> бизона’.

yorkshire – йоркшир – МЗ: ‘/животное/ <из> Йоркшира’.

8. НП, связанный с запахом животного, встречается только в тематической группе русского языка: *вонючка* – МЗ: ‘животное, <которое плохо пахнет,> воняет’.

Необходимо отметить общность набора из семи основных номинационных признаков, выраженных в названиях животных русского и английского языков, а также сходство в значимости отдельных признаков. Так, в сопоставляемых языках наиболее распространённым является НП, связанный с внешним видом животного, который чаще всего конкретизируется в номинациях «по форме». Также частотны зоонимы, в основе которых лежат НП, связанные с особенностями поведения животных. В ходе исследования выявлено большее количество названий животных русского языка, основанием которых являются НП, связанные с использованием животных, издаваемыми ими звуками, а также происхождением породы или вида. НП, связанный с запахом животного, характерен только для одного зоонима русского языка, информантами – носителями английского языка не осознаётся.

Выявлено, что для зоонимов русского языка, имеющих вариантную внутреннюю форму слова (*белка*, *боксёр*, *водолаз*, *дикообраз*, *медведь*, *рысь* и др.), характерно выражение разных номинационных признаков. Например, в ходе психолингвистического эксперимента часть информантов выделила в качестве основы номинации *белка* НП, связанный с внешним видом животного (МЗ₁: ‘животное <с> белой <грудкой>’), другие информанты связали название млекопитающего с его поведением (МЗ₂: ‘животное, <которое> бегаёт’); номинационные признаки зоонима *боксёр* также в одном случае

связаны с внешним видом, в другом – с поведением животного. Выявлены и другие варианты номинационных признаков: *дикобраз* – НП₁ связан с внешним видом, НП₂ – с образом жизни, *водолаз* – НП₁ связан с особенностями поведения, НП₂ – с использованием, *медведь* – НП₁ связан с питанием, НП₂ – с особенностями поведения, *рысь* – НП₁ связан с особенностями поведения, НП₂ с издаваемыми животным звуками (формулировки мотивационных значений зоонимов указаны выше).

Рассуждая о номинационном признаке в рамках мотивологического исследования, следует подчеркнуть, что с позиций современной теории мотивации [2] суть данного термина связана не с «созданием обусловленной формы выражения для определённого внеязыкового содержания» [4. С. 21] в акте номинации, а с представлением о рациональности связи звучания и значения лексической единицы с точки зрения современных носителей языка. Данное понимание термина отвечает основным принципам науки мотивологии – синхронности, системности и антропоцентризма [2. С. 23–24] и допускает выявление вариативности НП с опорой на показания метаязыкового сознания носителей языка, а также описание номинационных признаков, восприятие которых изменилось с течением времени в процессе лексической ремотивации слов [2. С. 197–213, 388–389]. Например, НП зоонима *серна* связан с цветом окраса животного (МЗ: ‘животное серого <цвета>’), по данным Историко-этимологического словаря современного русского языка П. Я. Черных, общеславянское *sьrna. значило «косуля, дикая коза» (НП связан с внешним видом животного, сходным с косулей), возможно, индоевропейская база *k'-er-n обозначала «верхушка, рог», отсюда *серна* – «рогатое животное» (НП связан с наличием части тела) [5. Т. 2. С. 157–158].

Таким образом, номинационный признак – это осознаваемый носителями языка признак обозначаемого, лежащий в основе его номинации и выражающийся в слове либо непосредственно, либо опосредованно, ассоциативно [2. С. 388]. Если описание набора номинационных признаков, характерного для определённой тематической группы слов, несёт информацию об особенностях восприятия окружающей действительности языковым коллективом, то представление о способах закрепления данной информации в языке даёт исследование мотивировочных признаков (МП).

НП животных могут выражаться в зоонимах как непосредственно, например: *косуля* – МЗ: ‘/животное/ <с> косыми <рогами>’ (НП=МП – косые, изогнутые рога животного), так и ассоциативно: *вилорог* – МЗ: ‘/животное/, <с> рогами <изогнутыми как> вилы’ (НП – изогнутые рога, МП – рога как вилы). Во втором случае НП выражен в слове метафорическим способом, путём сравнения рогов животного с вилами. Данное слово является образным и имеет метафорическую внутреннюю форму [2. С. 364].

Образная лексика, обладающая двуплановой семантикой и метафорическим способом её выражения, представляет собой яркий феномен речевой культуры народа [6]. Носителями национально-культурной информации являются «ассоциативно-образные стереотипы видения некоторых предметов», на основании которых происходит осознание семантической двуплановости образных наименований носителями языка [7. С. 36]. Например, в русском языке метафорическая внутренняя форма слова *трубкозуб* (МЗ: ‘/животное/

<с носом, напоминающим> трубку' и МЗ: '/животное/ <с зубами в форме> трубок') отражает ассоциативное сближение части тела животного с артефактом – трубкой, основанное на сходстве формы, английский зооним *antbear* – трубказуб, в отличие от русского эквивалента, не является образным, его мотивационное значение 'животное, <питающееся> муравьями', не отражает отношения подобия. Двуплановость семантики зоонима *porcupine* – дикобраз – выражена при помощи метафорического переноса свойств растения – сосны (*pine tree*) на животное (МЗ: '/животное/, <покрытое иглами как у> сосны'). Зооним *дикобраз* в русском языке имеет неметафорическую внутреннюю форму (МЗ: 'дикое /животное/').

Анализ мотивированных лексических единиц в лингвокультурологическом аспекте позволяет выявить «круг субъектов и объектов предметного и непредметного мира, избираемых носителями языка для метафорического способа выражения образа в той или иной номинации» и определить «представленность различных лингвокультурологических разрядов слов» – олицетворений, артефактоморфизмов, антропоморфизмов, натуроморфизмов, зооморфизмов, фитоморфизмов, локоморфизмов, фонорморфизмов [8. С. 9] в исследуемых тематических группах.

Образные зоонимы русского и английского языков посредством метафоризации наделяют животных чертами, свойственными.

1) животному – зооморфизмы: *водосвинка* (голос животного напоминает хрюканье свиньи), *утконос*, *duckbill* – утконос (нос животного похож на клюв утки – *duck's bill*), *bulldog* – бульдог (по поведению напоминает быка), *hedgehog* – ёж (по форме головы и строению морды напоминает свинку), *antbear* – трубказуб, *dormouse* – соня, *goral* – горал, *muskrat* – ондатра, *wolverine* – россомаха (по внешнему виду напоминают медведя – *bear*, мышшь – *mouse*, козла – *goat*, крысу – *rat*, волка – *wolf*) и др.;

2) человеку – олицетворения: *водолаз* (деятельность собаки сходна с работой водолаза), *игрунка* (животное сравнивается с игривым человеком), *гусар* (волосистой покров на морде животного напоминает усы гусара), *пекарь* (сходство строения тела животного с тучным пекарем), *руконожка* (конечности животного похожи на человеческие), *тюлень*, *ленивец*, *sloth* – ленивец (повадки животных напоминают поведение ленивого человека), *боксёр*, *boxer* – боксёр (строение тела и поведение животного, как у боксёра), *pug-dog* – мопс (морда собаки похожа на курносый нос) и др.;

3) объектам и явлениям, созданным человеком, – артефактоморфизмы: *вилорог* (рога животного напоминают вилы), *трубказуб* (морда животного вытянута, как трубка / зубы по форме похожи на трубочки), *броненосец*, *armadillo* – броненосец (панцирь животного похож на броню), *капуцин*, *capuchin* – капуцин (хохолок животного напоминает капюшон монаха-капуцина);

4) мифическим существам – мифоморфизмы: *вампир* (животное питается кровью);

5) растениям – фитоморфизмы: *porcupine* – дикобраз (иглы животного похожи на иглы сосны).

Таким образом, для русского национального языкового сознания характерно преобладание в мотивационной интерпретации окружающей действи-

тельности семантической сферы «человек» и преобладание в образной сфере зоонимов олицетворений и артефактоморфизмов. Образное основание, составляющее ассоциативный план зоонимов английского языка, чаще всего относится к семантической сфере «животное».

Сопоставительное исследование наименований животных русского и английского языков в лингвокультурологическом аспекте позволило описать национально-культурную специфику зоонимической лексики: 1) закреплённые в наборе номинационных признаков млекопитающих особенности восприятия окружающей действительности языковым коллективом, обусловленные принципами национального миропонимания; 2) способы отражения знаний об окружающей действительности в языке путём ассоциативного сближения сегментов определённых семантических сфер («животное» – «человек», «животное» – «артефакт» и др. в русском языке, «животное» – «животное», «животное» – «растение» и др. в английском языке). Изученные характеристики зоонимов влияют на формирование национальной языковой картины мира носителей русского и английского языков, являющейся важнейшим компонентом их культуры.

Литература

1. Козлова И. Е. Опыт сопоставительного исследования национально-культурного компонента мотивированной лексики (на материале русского и французского языков) // Филологические исследования. Томск, 2000. С. 70–74.
2. Блинова О. И. Мотивология и её аспекты. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2007. 394 с.
3. Филатова А. С. О некоторых аспектах отражения языковой картины мира в мотивированной лексике русского и английского языков (на материале орнитонимов) // Картина мира : модели, методы, концепты: материалы Всерос. междисциплинарной школы молодых ученых «Картина мира: язык, философия, наука». Томск, 2002. С. 255–260.
4. Голев Н. Д. О соотношении семантических и мотивировочных признаков // Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. Томск, 1977. Вып. 7. С. 21–26.
5. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М. : Рус. яз., 1994.
6. Блинова О. И. Зооморфизм как явление народной речевой культуры // Славистика : синхрония и диахрония: Сб. науч. ст. к 70-летию И. С. Улуханова. М. : ИЦ Азбуковник, 2006. С. 570–577.
7. Савенко (Филатова) А. С. Роль внутренней формы слова в создании фрагмента языковой картины мира (на материале наименований растений русского и английского языков) // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2007. Вып. 2 (65). Сер. : Гуманитарные науки (филология). С. 33–38.
8. Блинова О. И., Юрина Е. А. Образная лексика русского языка // Язык и культура. Томск. 2008. № 1. С. 5–14.